

Myrtia, nº 18, 2003, pp. 311-312

SOBRE UN EPIGRAMA DE LA *ANTOLOGÍA LATINA*

GIUSEPPE GIANGRANDE
Classics Research Centre (Londres)*

En *Myrtia* 17, 2002, p. 422 he mostrado que, en el v. 5 del epigrama 68 de la *Anthologia Vossiana* (ed. Zurli)

Illic inmanes Mors oblita solvit hiatus

las palabras *Mors oblita* significan “la Muerte maquillada”. Querría detenerme ahora, brevemente, en este tópico. El motivo literario de los “Novios de la Muerte” está, por ejemplo, atestiguado en Lucano IV 146 s.:

*indomitos quaerit populos et semper in arma
Mortis amore feros...*

Se trata de soldados valerosos que, por amor hacia la diosa *Mors* (*Mortis amore*), son “ever eager for battle” (Duff, en su edición Loeb de Lucano) -en otras palabras, soldados que, en vez de considerar fea la Muerte, están enamorados de la diosa y, por lo tanto, no tienen miedo de reunirse con ella en el campo de batalla (es decir, morir heroicamente¹). Séneca, en su epigrama, sugiere que la diosa *Mors*, para hacer que los marineros se enamoren de ella y no tengan miedo de encontrarla en la mar, que es causa proverbial de fatales naufragios, se maquilla.

En *Myrtia*, art. cit., p. 423 he puesto de relieve que, en el v. 8 del mismo epigrama

hic dat periuro basia multa viro

* **Dirección para correspondencia:** Prof. G. Giangrande. Little Ash House. Little Hadham near Ware. Herts. SG11 2DB (England).

¹ La muerte heroica es dulce (*dulce et decorum est pro patria mori*). En Stat., *Theb.* VII 138 las palabras de Lucano *Mortis amore feros* han sido modificadas en *ferus ... mortis amor*.

el vocablo *multa* tiene un sentido contextualmente perfecto, en tanto que es el participio de *mulceo*, en el sentido de “mujer, esposa apaciguada”. Me parece útil añadir que tal empleo del participio *multa* es feliz no sólo contextualmente, sino también estilísticamente. El uso del “Simplex statt Kompositum” (en este caso, *multa* en vez de *demulta*) es frecuente en la poesía latina (cf. Leumann-Hofmann-Szantyr, *Lat. Gramm.* II, p. 298 s.). Séneca, por ejemplo, emplea *functus* en lugar de *defunctus*. La variante antigua *mulserat* (en vez de *demulserat*), sea cual sea su origen, en Enn., *Ann.* 225 Vahlen = 217 Skutsch, constituye (cf. *Oxf. Lat. Dict.*, s.v. *mulceo*) un ejemplo paralelo al uso del participio *multa* en el verso del epigrama en cuestión. Cf. *Anthol. Salmas.* I, *Versus Serpentina*, ed. L. Zurli (Roma 2002), 13, 1-2, *tulit = abstulit*.